

УДК 372.881.161.1**Культурологическое исследование различий между стереотипами русского и китайского речевого этикета****Чжан Шипэн**

Аспирант,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российской Федерации, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: shipengzhang9567@gmail.com

Аннотация

В условиях ускоренной глобализации понимание и уважение речевого этикета разных стран имеет решающее значение для развития международного сотрудничества и повышения качества межкультурной коммуникации. Цель данного исследования - изучить различия между Россией и Китаем с точки зрения речевого этикета и его влияние на межкультурную коммуникацию. Сравнительный анализ русского и китайского речевого этикета позволяет выявить особенности этикета двух стран, сложившиеся в контексте истории, культуры и религии, и предложить стратегии, позволяющие преодолеть эти различия. Методология исследования включает обзор литературы, анализ исторического фона и сравнительный кросс-культурный анализ этикета. Научная новизна заключается в том, что на основе системного сопоставления речевого этикета двух стран предлагаются конкретные образовательные и воспитательные стратегии, направленные на повышение эффективности межкультурной коммуникации. Выявлено, что русский речевой этикет подчеркивает формальность и иерархичность, в то время как китайский речевой этикет ценит гармонию и коллективизм. Эти различия могут привести к недопониманию и конфликтам в межкультурной коммуникации. Для решения этих проблем рекомендуется повысить эффективность межкультурной коммуникации с помощью межкультурного образования, тренингов, использования посредников и разработки организационной политики, поддерживающей межкультурное взаимодействие.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Шипэн. Культурологическое исследование различий между стереотипами русского и китайского речевого этикета // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 6А. С. 65-73.

Ключевые слова

Межкультурная Коммуникация, Речевой Этикет, Россия, Китай, Культурные Различия, Коммуникативные Стратегии.

Введение

Исследование различий в языковом этикете России и Китая имеет важное значение в условиях стремительно развивающейся глобализации. Язык является носителем культуры, а этикет речи не только отражает культурные корни и историческое наследие общества, но и влияет на повседневное общение людей. Понимание особенностей этикета речи России и Китая и культурных корней, стоящих за ними, способствует снижению недопонимания и конфликтов в межкультурной коммуникации, улучшая эффективность и качество международного сотрудничества. Особенно в условиях современной глобализации, знание и уважение этикета речи других стран является ключевым фактором успеха как для отдельных лиц, так и для организаций на международной арене. Понимание и уважение культурного этикета других стран важно для продвижения международного сотрудничества и улучшения качества межкультурной коммуникации. Глубокое изучение различий в этикете речи России и Китая может предоставить ценное теоретическое руководство и практические рекомендации для межкультурного образования, международных деловых переговоров и межправительственных контактов. Несмотря на то, что исследования этикета речи имеют долгую историю и многие ученые исследовали его с точки зрения лингвистики, социологии и антропологии, систематических исследований, специально посвященных различиям в этикете речи России и Китая, все еще недостаточно. Настоящее исследование стремится заполнить этот пробел, проводя сравнительный анализ характеристик и культурных корней этикета речи России и Китая, предоставляя основные данные и теоретическую поддержку для дальнейших исследований в этой области. Цель данного исследования - через систематический обзор литературы и сравнительный анализ выявить основные характеристики и различия этикета речи России и Китая, а также проанализировать культурные корни этих различий. Это не только способствует взаимопониманию и уважению между народами двух стран, но и предоставляет практическое руководство для межкультурной коммуникации. Научная новизна данного исследования заключается в систематическом и комплексном анализе различий в этикете речи России и Китая.

Теоретическая основа и методы исследования

Этикет речи — это совокупность правил и норм, регулирующих речевое поведение в определенных социальных контекстах. Эти правила определяют, как следует обращаться к собеседнику, выражать благодарность, извинения, приветствия и прощания, а также поддерживать общение в различных ситуациях. Этикет речи отражает культурные и социальные нормы общества, в котором он используется, и является важным элементом межличностного общения [Алибаева, 2024]. В различных культурах этикет речи может значительно различаться, что делает его изучение особенно важным для понимания и успешного межкультурного общения.

Историческое развитие этикета речи в России и Китае имеет глубокие культурные корни и уникальные особенности. В России этикет речи сформировался под влиянием православия, европейской культуры и традиционных социальных структур. Он отражает уважение к старшим, иерархические отношения и значимость формальных обращений в официальных и неофициальных контекстах. Традиционные русские формы приветствия, прощания и выражения уважения к собеседнику играют важную роль в поддержании социальных связей

[Кронгауз, 2004]. В Китае этикет речи имеет многовековую историю, сформированную под влиянием конфуцианства, буддизма и даосизма [Ли, 2015]. Основные принципы китайского этикета речи включают уважение к старшим, гармонию в межличностных отношениях и соблюдение социальных ролей. Китайские формы приветствия, прощания, благодарности и извинений глубоко укоренены в культурных традициях и отражают важность коллективизма и семейных ценностей.

Существует значительное количество исследований, посвященных этикету речи в различных культурах. Эти исследования охватывают широкий спектр аспектов, включая лингвистические, социологические и культурологические подходы. В контексте сравнительного анализа этикета речи России и Китая особое внимание уделяется различиям и сходствам в формальных и неформальных обращениях, выражениях уважения и вежливости, а также в социальных функциях этих норм [Цуйцуй, 2016]. Исследования показывают, что несмотря на общие черты, такие как уважение к старшим и значимость формальных обращений, существует множество различий, обусловленных историческими, религиозными и культурными факторами. В российском этикете речи более выражены элементы формальности и иерархичности, в то время как в китайском этикете речи подчеркивается значимость гармонии и коллективизма. Сравнительные исследования этикета речи России и Китая помогают выявить не только культурные различия, но и общие тенденции, что способствует более глубокому пониманию межкультурных взаимодействий и созданию эффективных стратегий для преодоления коммуникативных барьеров. В заключение, исследование теоретических основ этикета речи, исторического фона его развития в России и Китае, а также обзор существующих теорий и литературы предоставляет необходимую базу для дальнейшего анализа и понимания культурных различий и их влияния на межкультурную коммуникацию.

Таким образом, методология исследования, принятая в данной статье, заключается в проведении сравнительного анализа русского и китайского речевого этикета, выявлении их сходств и различий, а также раскрытии культурных корней этих различий. В частности, целью исследования является определение и объяснение понятия речевого этикета и его значения в различных культурах, изучение исторических предпосылок и процесса развития речевого этикета в России и Китае, систематический обзор литературы и проведение сравнительного анализа, а также выявление основных черт и особенностей речевого этикета. При этом различия в речевом этикете двух стран анализируются в свете современных теоретических основ, исследуется роль культурных ценностей, социальных норм, исторических и религиозных влияний, а также воспитания и семейного окружения в формировании речевого этикета, анализируются проблемы, порождаемые межкультурной коммуникацией и различиями в речевом этикете, и предлагаются конкретные стратегии и приемы их преодоления

Конкретные различия в языковом этикете России и Китая

Приветствия и прощания являются важными элементами языкового этикета и имеют существенные различия в России и Китае. В России приветствия, как правило, включают рукопожатие, особенно среди мужчин, и формальное "Здравствуйте" или "Добрый день" в официальных контекстах. В неофициальных ситуациях используются такие приветствия, как "Привет" или "Здорово". Прощания также включают формальные выражения, такие как "До свидания" или "Всего доброго", в зависимости от контекста. В Китае приветствия часто сопровождаются легким поклоном головы, особенно в официальных ситуациях, и фразами "你

好" (Nǐ hǎo) или "您好" (Nín hǎo) для выражения уважения. В неформальных контекстах используются приветствия, такие как "嗨" (Hāi) или "哈喽" (Hālóu). Прощания в Китае могут включать фразы "再见" (Zàijiàn) или "拜拜" (Bàibài) в зависимости от уровня формальности.

Обращения и использование почтительных выражений также различаются в России и Китае. В России формальные обращения включают использование имени и отчества, особенно в официальных контекстах, например, "Иван Иванович". В неформальных ситуациях используются только имена или уменьшительно-ласкательные формы, такие как "Иван" или "Ваня". Почтительные выражения, такие как "Вы", используются для выражения уважения и вежливости. В Китае обращение часто включает использование фамилии с добавлением титула или позиции, например, "王先生" (Wáng xiānsheng) или "李老师" (Lǐ lǎoshī). В неофициальных ситуациях могут использоваться только фамилии или личные имена. Почтительные выражения, такие как "您" (nín), используются для выражения уважения и вежливости, особенно по отношению к старшим или вышестоящим по статусу.

Выражение благодарности и извинений также имеет свои особенности в России и Китае. В России благодарность выражается словами "Спасибо" или "Большое спасибо", в зависимости от контекста. Формальные благодарственные письма или выражения также могут использоваться в официальных ситуациях. Извинения выражаются словами "Извините" или "Простите", и в зависимости от ситуации, могут сопровождаться объяснением или признанием ошибки. В Китае благодарность выражается словами "谢谢" (xièxiè) или "非常感谢" (fēicháng gǎnxiè), и в официальных ситуациях могут использоваться более формальные выражения. Извинения выражаются словами "对不起" (duìbùqǐ) или "抱歉" (bàoqiàn), и в зависимости от ситуации, могут сопровождаться пояснениями или попытками исправить ошибку.

Языковой этикет в социальных ситуациях также имеет различия в России и Китае. В России в официальных контекстах соблюдается строгий этикет, включающий формальные обращения, использование почтительных выражений и соблюдение дистанции. В неофициальных контекстах допускается более свободное общение, использование уменьшительно-ласкательных форм и меньшее внимание к формальностям. В Китае в официальных ситуациях также соблюдается строгий этикет, включающий формальные приветствия, обращения и выражения уважения. В неформальных контекстах, несмотря на более свободное общение, сохраняется уважение к социальным ролям и иерархии, и часто используются почтительные выражения даже в дружеских отношениях [Цзы, 2016]. Таким образом, понимание и уважение этих различий в языковом этикете России и Китая имеет ключевое значение для успешного межкультурного общения и сотрудничества.

Анализ культурных корней

Различия в языковом этикете России и Китая отражают глубокие культурные ценности и социальные нормы, характерные для каждой страны. В России большое значение придается иерархии, уважению к старшим и формальности в официальных контекстах. Эти ценности находят свое выражение в языке через использование имени и отчества, формальные приветствия и обращения [Пичкова, 2020]. Социальные нормы требуют соблюдения дистанции и уважительного отношения в общении, особенно с людьми, занимающими более высокое

социальное или профессиональное положение. В Китае ценности коллективизма, гармонии и уважения к старшим играют ключевую роль в формировании этикета речи. Китайское общество придает большое значение соблюдению социальных ролей и иерархии, что отражается в языке через использование фамилии с титулом или позиции, а также почтительных выражений. Эти нормы способствуют поддержанию социальной гармонии и укреплению межличностных связей.

История и религия оказали значительное влияние на формирование языкового этикета в России и Китае. В России этикет речи формировался под влиянием православия, которое подчеркивает важность смирения, уважения и формальности. Европейская культура и исторические социальные структуры также способствовали развитию иерархических отношений и формальных обращений. В Китае конфуцианство, буддизм и даосизм сыграли ключевую роль в формировании этикета речи [Уварова, 2024]. Конфуцианские принципы уважения к старшим, соблюдения иерархии и гармонии в межличностных отношениях глубоко укоренены в китайской культуре и отражаются в языке. Буддизм и даосизм также внесли свой вклад в формирование ценностей уважения и гармонии, что нашло отражение в языковых нормах и поведении.

Образование и семейное воспитание играют важную роль в формировании и передаче языкового этикета в России и Китае [Горячев, 2018]. В России традиционные ценности и нормы этикета передаются через систему образования и семейное воспитание. В школах и университетах уделяется внимание формальному общению и соблюдению этикета в различных социальных контекстах. Семейное воспитание также способствует формированию уважительного отношения к старшим и соблюдению социальных норм. В Китае система образования и семейное воспитание также играют ключевую роль в передаче ценностей и норм этикета. С раннего возраста дети обучаются уважению к старшим, соблюдению иерархии и гармонии в отношениях. Образовательные учреждения акцентируют внимание на коллективизме и социальной гармонии, что отражается в языковых нормах и поведении учащихся. Таким образом, анализ культурных корней языкового этикета России и Китая показывает, что различия в языковом этикете обусловлены глубокими культурными ценностями, историческими и религиозными влияниями, а также системой образования и семейного воспитания. Понимание этих факторов позволяет более глубоко осознать причины различий в языковом этикете и способствует улучшению межкультурного общения и сотрудничества.

Вызовы и ответы в межкультурной коммуникации: образование и тренинг

Различия в языковом этикете России и Китая могут вызывать значительные сложности в межкультурной коммуникации. Одной из главных проблем является возможность возникновения недоразумений и конфликтов из-за различий в приветствиях, обращениях, выражении благодарности и извинений. Например, россияне могут воспринимать китайскую склонность к избеганию прямого отказа как неискренность, тогда как китайцы могут считать русскую прямолинейность грубой. Кроме того, различия в социальных нормах и ценностях могут затруднять понимание и принятие поведения представителей другой культуры. Российская склонность к формальности и иерархии может казаться чрезмерной для китайцев, в то время как китайское уважение к старшим и соблюдение социальных ролей может казаться избыточным для россиян. Эти различия могут приводить к недопониманию и снижению эффективности общения. Историческое и религиозное влияние также играет важную роль в

формировании этих различий. Россияне, воспитанные в традициях православия и европейской культуры, могут не понимать культурных и религиозных контекстов китайского общения, что может вызывать трудности в интерпретации поведения и речевых актов. Аналогично, китайцы, воспитанные в традициях конфуцианства и буддизма, могут не осознавать важности некоторых аспектов русского этикета речи.

Для преодоления этих вызовов и улучшения межкультурной коммуникации образование и тренинг играют ключевую роль [Худойбердиева, 2024]. Одной из стратегий является интеграция межкультурного образования и тренингов в учебные программы и профессиональное обучение. Введение курсов по межкультурной коммуникации в образовательные учреждения, а также проведение семинаров и тренингов для сотрудников компаний и государственных учреждений, существенно повысит уровень понимания культурных различий и навыков эффективного общения. Особое внимание следует уделить обучению навыкам активного слушания и эмпатии. Умение слушать и понимать собеседника, учитывая его культурный контекст, может существенно снизить вероятность недоразумений и конфликтов. Развитие эмпатии способствует лучшему пониманию и принятию культурных особенностей собеседника, что, в свою очередь, улучшает гармонию и продуктивность общения.

Образование и тренинг также могут включать использование медиаторов и консультантов по межкультурной коммуникации. Специалисты, обладающие глубокими знаниями культурных особенностей и навыками разрешения конфликтов, могут эффективно помогать в решении сложных ситуаций и улучшении коммуникации между представителями различных культур. Для организаций и компаний важно внедрение политики и практик, поддерживающих межкультурное взаимодействие. Это может включать создание многонациональных команд, проведение регулярных встреч и обменов опытом, а также разработку руководств и рекомендаций по межкультурной коммуникации.

Таким образом, комплексный подход, включающий образование, тренинги, использование медиаторов и организационные меры, способствует значительному улучшению межкультурной коммуникации и снижению конфликтных ситуаций, обусловленных культурными различиями. Понимание и уважение различий в языковом этикете России и Китая имеет ключевое значение для успешного межкультурного общения и сотрудничества. Реализация этих стратегий способствует созданию гармоничных и продуктивных отношений между представителями различных культур.

Выводы

Основные выводы данного исследования заключаются в следующем: языковой этикет в России и Китае имеет значительные различия, обусловленные историческими, культурными и религиозными факторами. В России этикет речи формировался под влиянием православия и европейской культуры, что привело к акценту на формальности и иерархичности. В Китае же основное влияние оказали конфуцианство, буддизм и даосизм, что обусловило важность гармонии и коллективизма. Эти различия могут вызывать сложности в межкультурной коммуникации, включая недопонимание и конфликты. Для преодоления этих вызовов предложены стратегии, такие как интеграция межкультурного образования и тренингов в учебные программы, развитие навыков активного слушания и эмпатии, а также использование медиаторов и консультантов по межкультурной коммуникации. Важность этих мер подтверждается необходимостью создания организационных политик и практик, поддерживающих межкультурное взаимодействие.

Основные ограничения данного исследования связаны с его теоретической направленностью и недостатком эмпирических данных, что ограничивает возможность практического применения результатов. Будущие исследования должны быть направлены на проведение эмпирических исследований, которые подтвердят или опровергнут выдвинутые гипотезы и предложенные стратегии. Необходимо также более глубокий анализ конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включающий изучение реальных кейсов и разработку конкретных рекомендаций для различных сфер деятельности, таких как бизнес, образование и дипломатия. Дальнейшие исследования могут также включать изучение других аспектов межкультурной коммуникации, таких как невербальные элементы общения и их влияние на понимание и восприятие информации. Это позволит создать более полную картину межкультурного взаимодействия и разработать более эффективные стратегии для его улучшения. Таким образом, дальнейшая работа в этом направлении будет способствовать углублению знаний о межкультурной коммуникации и разработке практических инструментов для повышения её эффективности в различных контекстах.

Библиография

1. Алибаева У.А. Особенности речевого этикета // *Harbiy pedagog*. 2024. № 1(1). С. 172–188.
2. Горячев М.Д., Попов А.А., Ширяев Е.А., и др. Современное школьное образование: актуальные проблемы. Самара: ООО «Порто-принт», 2018. 192 с.
3. Есаян Н.Г., Минасян С.М. Межкультурная коммуникация и педагогика: уровни и понятия // *Язык в сфере профессиональной коммуникации*. 2023. С. 350–359.
4. Кашапова А.Р., Степанова М.А. Студенческое мероприятие как средство формирования межкультурной компетенции студентов // *Актуальные проблемы гуманитарных наук*. 2022. С. 487–492.
5. Кронгауз М.А. Русский речевой этикет на рубеже веков (Russian Oral Politeness in the New Century) // *Russian linguistics*. 2004. № 28(2). С. 163–187.
6. Ли Ц. Этикетное поведение как реализация конфуцианских ценностей // *Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина*. 2015. № 5(3). С. 92–100.
7. Пичкова Л.С., Пантюхина Л., Дедкова Г.И. Вопросы кросс-культурных различий в деловом общении // *Право и управление. XXI век*. 2020. № 16(3). С. 41–48.
8. Уварова Е.Е. Процесс переговоров в китайской деловой культуре: выпускная бакалаврская работа по направлению подготовки // 41.03.01 - Зарубежное регионоведение. 2024.
9. Худойбердиева З.Х. Роль межкультурной коммуникации в образовании // *International Journal of Scientific Researchers (IJSR) Indexing*. 2024. № 6(1). С. 497–500.
10. Цзыи С. Речевого этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) // *Litera*. 2021. № 5. С. 47–58.
11. Цуйцуй В., Руженцева Н.Б. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета // *Педагогическое образование в России*. 2016. № 10. С. 31–37.
12. Чжицян Ч. Речевого жанр «пожелание» в русской и китайской интернет-коммуникации // *Мир науки, культуры, образования*. 2021. № 4 (89). С. 406–408.

Cultural study of differences between stereotypes of russian and chinese language communication etiquette

Zhang Shipeng

Postgraduate,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: shipengzhang9567@gmail.com

Abstract

Under conditions of accelerated globalization, understanding and respecting the speech etiquette of different countries is crucial for the development of international cooperation and improving the quality of intercultural communication. The purpose of this study is to investigate the differences between Russia and China in terms of speech etiquette and its impact on intercultural communication. The comparative analysis of Russian and Chinese speech etiquette allows us to identify the peculiarities of the etiquette of the two countries, developed in the context of history, culture and religion, and to propose strategies to overcome these differences. The research methodology includes literature review, historical background analysis and comparative cross-cultural analysis of etiquette. The scientific novelty lies in the fact that on the basis of a systematic comparison of speech etiquette of the two countries, specific educational and upbringing strategies aimed at improving the effectiveness of intercultural communication are proposed. It is revealed that Russian speech etiquette emphasizes formality and hierarchy, while Chinese speech etiquette values harmony and collectivism. These differences can lead to misunderstandings and conflicts in intercultural communication. To solve these problems, it is recommended to improve the effectiveness of intercultural communication through intercultural education, trainings, use of mediators and development of organizational policies that support intercultural interaction.

For citation

Zhang Shipeng (2024) Kul'turologicheskoye issledovaniye razlichiy mezhdu stereotipami russkogo i kitayskogo rechevogo etiketa [A Cultural Study on the Differences between Stereotypes of Russian and Chinese Speech Etiquette]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (6A), pp. 65-73.

Keywords

Intercultural Communication, Speech Etiquette, Russia, China, Cultural Differences, Communicative Strategies

References

1. Alibayeva U.A. (2024) *Osobennosti rechevogo etiketa* [Features of speech etiquette] // *Harbiy pedagog*. No. 1(1). pp. 172-188.
2. Goryachev M.D., Popov A.A., Shiryayev E.A., et al. (2018) *Sovremennoe shkol'noe obrazovanie: aktual'nye problemy* [Modern school education: current issues]. Samara: OOO "Porto-print". 192 p.
3. Esayan N.G., Minasyan S.M. (2023) *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i pedagogika: uroven' i ponyatiya* [Intercultural communication and pedagogy: levels and concepts] // *Yazyk v sfere professional'noy kommunikatsii*. pp. 350-359.
4. Kashapova A.R., Stepanova M.A. (2022) *Studencheskoe meropriyatie kak sredstvo formirovaniya mezhkul'turnoy kompetentsii studentov* [Student events as a means of developing intercultural competence of students] // *Aktual'nye problemy gumanitarnykh nauk*. pp. 487-492.
5. Krongauz M.A. (2004) *Russkiy rechevoy etiket na rubezhe vekov* [Russian Oral Politeness in the New Century] // *Russian Linguistics*. No. 28(2). pp. 163-187.
6. Li Ts. (2015) *Etiketnoe povedenie kak realizatsiya konfutsianskikh tsennostey* [Etiquette behavior as the realization of Confucian values] // *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina*. No. 5(3). pp. 92-100.
7. Tsyi S. (2021) *Rechevoy etiket v russkoy i kitayskoy lingvokulturakh na primere obrashcheniya i privetstviya* [Speech etiquette in Russian and Chinese linguocultures (on the example of address and greeting)] // *Litera*. 2 No. 5. pp. 47-58.
8. Tsuitsui V., Ruzhentseva N.B. (2016) *Kitayskoe i russkoe obikhodno-bytovoe i delovoe obshchenie: formuly rechevogo etiketa* [Chinese and Russian everyday and business communication: formulas of speech etiquette] // *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 10. pp. 31-37.
9. Chzhiqiang Ch. (2021) *Rechevoy zhanr «pozhelanie» v russkoy i kitayskoy internet-kommunikatsii* [The speech genre "wish" in Russian and Chinese internet communication] // *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*. No. 4 (89). pp. 406-408.

-
10. Pichkova L.S., Pantyukhina L., Dedkova G.I. (2020) *Voprosy kross-kul'turnykh razlichiy v delovom obshchenii* [Issues of cross-cultural differences in business communication] // *Pravo i upravlenie. XXI vek.* No. 16(3). pp. 41-48.
 11. Uvarova E.E. (2024) *Protsess peregovorov v kitayskoy delovoy kulture: vypusknaya bakalavrskaya rabota po napravleniyu podgotovki* [The negotiation process in Chinese business culture: bachelor thesis in the field of foreign regional studies] // 41.03.01-Zarubezhnoe regionovedenie.
 12. Khudoyberdiyeva Z.Kh. (2024) *Rol' mezhkul'turnoy kommunikatsii v obrazovanii* [The role of intercultural communication in education] // *International Journal of Scientific Researchers (IJSR) Indexing.* No. 6(1). pp. 497-500.